

Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wysłał Toi Jorama,* swojego syna, do króla Dawida, aby zapytać go o powodzenie i błogosławić mu z powodu wojny z Hadadezerem oraz pobicia go – ponieważ Toi był uwikłany w (ciągłe) wojny z Hadadezerem – a w jego ręce były naczynia srebrne, naczynia złote i naczynia miedziane. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wysłał do króla Dawida swojego syna Jorama, by zapytać go o powodzenie i życzyć mu szczęścia z powodu zwycięskiej wojny z Hadadezerem. Toi bowiem był uwikłany w ciągłe wojny z tym królem. Joram przywiózł w darze różne sprzęty srebrne, złote i miedziane.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wysłał swego syna Jorama do króla Dawida, aby go pozdrowił w pokoju i aby powinszował mu tego, że walczył z Hadadezerem i pokonał go. Hadadezer bowiem prowadził wojnę z Toi. I <i>Joram</i> przyniósł ze sobą przedmioty ze srebra, ze złota i z brązu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Posłał Tohy Jorama, syna swego, do króla Dawida, aby go pozdrowił w pokoju, i winszował mu, przeto że zwalczył Hadadezera, i poraził go, (albowiem walczył z Tohym Hadadezer,) i przyniósł z sobą naczynia srebrne, i naczynia złote, i naczynia miedziane.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i posłał Tou Jorama, syna swego, do króla Dawida, aby go pozdrowił, radując się i dzięki czynił przeto, że zwalczył Adarezera i poraził go. Bo Tou był nieprzyjacielem Adarezerowi, a w ręce jego były naczynia złote i naczynia srebrne, i naczynia miedziane.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	posłał syna swego, Hadorama, do króla Dawida, aby go pozdrowić i powinszować mu, że walcząc z Hadadezerem, pokonał go, bo Hadadezer był w wojnie z Tou. Hadoram przywiózł też przedmioty ze srebra, ze złota i z brązu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wysłał Toi swego syna Jorama do króla Dawida, ażeby go pozdrowić i złożyć mu życzenia z powodu zwycięskiego zakończenia wojny z Hadadezerem, gdyż Toi musiał ustawicznie prowadzić wojny z Hadadezerem; a przyniósł z sobą naczynia srebrne, naczynia złote i naczynia miedziane.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wysłał Jorama, swego syna, do króla Dawida, aby go pozdrowić i życzyć mu błogosławieństwa, ponieważ walczył z Hadadezerem i go pokonał – Hadadezer był bowiem nieprzyjacielem Toi. Ręce Jorama były pełne przedmiotów ze srebra, złota i brązu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy wysłał swojego syna, Jorama, do króla Dawida, aby go pozdrowić i pogratulować mu zwycięskiej wojny z Hadadezerem. Hadadezer bowiem też prowadził wojnę z królem Tou. Joram przyniósł również Dawidowi srebrne,

¹⁾ Jorama : wg <x>130 18:10</x> Chadorama, czyli: Niech Chadad będzie wywyższony.

			złote i brązowe upominki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wysłał Tou swego syna Hadorama do króla Dawida z pozdrowieniem i słowami uznania z powodu zwycięskiej wojny z Hadadezerem. Hadadezer bowiem wszczynał walki z Tou. Hadoram ofiarował [Dawidowi] naczynia srebrne, złote i z brązu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Тоу післав Єддура свого сина до царя Давида, щоб попросити в нього те, що для миру, і поблагословити його, тому що він побив Адраазара і його розбив, бо він був ворогом Адраазара, і в його руках був срібний посуд і золотий посуд і мідяний посуд.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Thoi wyprawił do króla Dawida Jorama, swojego syna, aby go pozdrowił, przyniósł mu srebrne naczynia, złote naczynia oraz naczynia z kruszcu, i złożył mu gratulacje z powodu jego walki z Hadadazerem oraz nad nim zwycięstwa. Bo Hadadazer toczył ustawiczną wojnę z Thoim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toi posłał więc Jorama, swego syna, do króla Dawida, by go zapytał o pomyślność i pogratulował mu z okazji tego, że walczył z Hadadezerem i go pokonał (Hadadezer bowiem wprawił się w bojach z Toi); a w jego ręku były przedmioty ze srebra i przedmioty ze złota oraz przedmioty z miedzi.